

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION ON THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as “the Parties”),

Based on the friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the IAEA”) and Parties to the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 (hereinafter referred to as “the NPT”);

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken in such a way as to protect the environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Realizing that the use of atomic energy for peaceful purposes is an important factor in ensuring the social and economic development of both countries;

Convinced that the broadening of the cooperation between the two countries in the field of peaceful uses of atomic energy contributes to the further development of friendship and mutual understanding; and

Taking into account the Protocol on Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy between the Ministry of Science and Technology of the Republic of Korea and the Ministry of Atomic Power and Industry of the Union of the Soviet Socialist Republics, signed on December 14, 1990, in Moscow

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity, develop and deepen scientific, technical and economic cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy to serve the needs and priorities of their national nuclear programs.

Article 2

The Parties shall cooperate under this Agreement in the following areas:

- a) fundamental and applied research and development in the field of nuclear energy;
- b) design, construction, operation, maintenance and life extension of nuclear power and research reactors;
- c) controlled thermonuclear synthesis;
- d) nuclear fuel cycle starting from exploration and exploitation of uranium ore deposits up to radioactive waste management;
- e) development and industrial manufacture of components, nuclear fuel elements and materials to be used in nuclear reactors and their nuclear fuel cycles;

- f) production and application of radioisotopes;
- g) nuclear safety, radiation safety, and environmental protection;
- h) nuclear safeguards and physical protection of nuclear materials;
- i) prospective nuclear fuel technologies;
- j) study and application of laser and accelerate technologies;
- k) nuclear and radiation safety regulation in the field of peaceful uses of atomic energy; and
- l) other areas of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 3

The cooperation under Article 2 shall be undertaken in the following forms:

- a) exchange of experts;
- b) education, training and retraining of administrative, scientific and technical personnel;
- c) exchange of scientific and technological information and data;
- d) organization of seminars and symposia;
- e) establishment of joint working groups to implement specific studies and projects in the area of scientific research and technological development;
- f) transfer of nuclear material, non-nuclear material, equipment, facilities and technologies;
- g) conducting of consultations on research and technological issues;
- h) conducting of joint research projects and programmes; and
- i) other forms of cooperation as agreed upon by the Parties.

Article 4

All definitions which are used or will be used in the course of implementation of this Agreement shall be interpreted by the Parties in the way they are defined in the Guideline for the Export of Nuclear Material, Equipment and Technology of Nuclear Suppliers Group of September 16, 1997 (IAEA document INFCIRC/254/Rev.3/Part 1) or its latest version as amended.

Article 5

1. To facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall appoint the Executing Agencies.

2. The cooperation under this Agreement shall be carried out between the Parties or between the governmental and private organizations authorized by the Executing Agency of each Party.

Article 6

The Parties shall encourage the conclusion of contracts or other arrangements determining the rights and liabilities of cooperating organizations of each country to facilitate cooperation under this Agreement. Such contracts or other arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations of respective countries.

Article 7

1. The Parties shall establish a Joint Coordinating Committee composed of the representatives designated by the Parties to review the implementation of this Agreement, to consider the issues arising from its implementation or to consult on the issues of mutual interest related to the peaceful uses of atomic energy. The Joint Coordinating Committee meetings shall be held, as necessary, alternately in the Russian Federation and in the Republic of Korea, as mutually agreed upon.

2. The Joint Coordinating Committee, if it deems necessary, may establish Working Groups to discuss further steps on implementing this Agreement and to exchange information on the progress of joint projects, programmes and other activities of mutual interest.

Article 8

1. The Parties may freely use any information received under the provisions of this Agreement unless the providing Party notifies the other Party of the limitations on its use and dissemination in advance in writing.

2. The problems of use and legal protection of the objects of intellectual properties created by cooperating organisations of each country in the course of implementing this Agreement shall be regulated by means of contracts or other arrangements concluded between the cooperating organizations for specific directions of cooperation in accordance with the laws and regulations of respective countries.

Article 9

1. The Parties shall conduct nuclear transfer pursuant to this Agreement, in conformity with the commitments to the NPT and other international treaties and agreements which are in force in both countries.

2. The nuclear export items, received by the Parties under this Agreement, as well as nuclear and non-nuclear materials, installations and equipment, manufactured on their basis or as the result of their utilization shall:

- a) not be used for the manufacture of nuclear weapons and other nuclear explosive devices or for any other military purposes;
- b) be provided with the measures of physical protection at the levels not lower than those which are recommended by the IAEA;
- c) be under the IAEA control during the whole period of their application on the territory or under the jurisdiction of the Republic of Korea. The safeguards shall be applied

in conformity with the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons of October 31, 1975 (INFCIRC/236). For the Russian Federation, this requirement shall be satisfied under the IAEA safeguards as applicable; and

d) be re-transferred or transferred from the jurisdiction of the Parties only under the conditions specified in a) and b) of this paragraph, and shall be the subject to the IAEA safeguards as applicable within the framework of the relevant Safeguards Agreement.

3. Neither of the Parties without the written consent of the other Party shall perform:

a) any consecutive transfer beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third Party of uranium with twenty per cent or higher enrichment, of plutonium and of heavy water received pursuant to this Agreement;

b) any consecutive transfer beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third Party of:

(i) equipment or basic components thereof for reprocessing of irradiated fuel, for isotope enrichment of uranium or for heavy water production, transferred pursuant to this Agreement or produced on the basis of those so transferred; or

(ii) technologies for reprocessing of irradiated fuel, for isotope enrichment of uranium, or for heavy water production, transferred pursuant to this Agreement;

c) utilization or development of isotope enrichment equipment or related technologies, received pursuant to this Agreement, for the production of uranium with twenty per cent or higher enrichment.

Article 10

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations or consultations between the Parties.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification on completion of all required national procedures for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall be automatically extended for subsequent five (5) year periods unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to the next expiration date.

3. In case of termination of this Agreement, the terms and conditions thereof shall remain applicable to any arrangement made during the period of its validity but still not implemented, unless otherwise agreed upon by the Parties.

4. In case of termination of this Agreement, the commitments of the Parties under Article 9 of this Agreement shall remain in force unless otherwise agreed upon by the Parties.

5. This Agreement may be amended or supplemented by written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow on 28th of May 1999 in duplicate in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the Russian Federation:

YEVGENY OLEGOVICH ADANOV

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
원자력의 평화적이용에 관한 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간의 기존의 우호관계에 기초하여,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다)의 회원국이며 1968년 7월 1일 체결된 핵
무기의 비확산에 관한 조약(이하 “핵비확산조약”이라 한다)의 당사자임을 인식하고,

평화적인 핵활동이 방사성·화학·열 오염으로부터 환경을 보호하는 방식으로 수행되
어야 함을 유념하며,

평화적 목적을 위한 원자력의 이용이 양국의 사회·경제 발전을 보장하는 중요한 요
소를 인식하고,

원자력의 평화적 이용분야에서 양국간의 협력을 확대하는 것이 우호와 상호이해를
더욱 발전시키는 데 기여한다는 것을 확신하며,

1990년 12월 14일 모스크바에서 서명된 대한민국과학기술처와 소비에트사회주의공화
국연방원자력산업부간의 원자력의 평화적이용에 관한 협력의정서를 고려하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 호혜·평등 및 상호주의에 기초하여 자국의 원자력 프로그램의 요구와 우선순위
에 봉사하기 위하여 원자력의 평화적 이용분야에서의 과학·기술 및 경제 협력을 발전·
심화시킨다.

제 2 조

당사자는 이 협정에 따라 다음의 분야에서 협력한다.

- 가. 핵에너지분야에서의 기초 및 응용 연구·개발
- 나. 핵발전용 및 연구용 원자로의 설계·건설·운영·유지 및 수명연장
- 다. 제어된 열핵융합
- 라. 우라늄광의 탐사·개발로부터 방사성폐기물의 관리에 이르기까지의 핵연료 주기
- 마. 원자로 및 그 핵연료주기에 사용되는 부품·핵연료원소·물질의 개발 및 산업적 생산
- 바. 방사성동위원소의 생산 및 응용
- 사. 핵안전·방사선안전 및 환경보호
- 아. 핵안전조치와 핵물질의 물리적 방호
- 자. 미래의 핵연료 기술
- 차. 레이저·가속기 기술의 연구 및 응용
- 카. 원자력의 평화적이용 분야에서의 핵·방사선 안전규제
- 타. 당사자가 합의하는 기타 협력분야

제 3 조

제2조에 의한 협력은 다음의 형태로 수행된다.

- 가. 전문가의 교환
- 나. 행정·과학·기술 인력의 교육·훈련 및 재훈련
- 다. 과학·기술 정보 및 자료의 교환
- 라. 세미나 및 심포지움의 개최
- 마. 과학연구 및 기술개발 분야에서의 구체적인 연구와 사업의 수행을 위한 공동 실무작업반의 설치
- 바. 핵물질·비핵물질·장비·시설 및 기술의 이전

- 사. 연구·기술 문제에 관한 협의의 수행
- 아. 공동연구 사업 및 프로그램의 수행
- 자. 당사자가 합의하는 기타 형태의 협력

제 4 조

당사자는 이 협정의 이행과정에서 사용되거나 사용되어질 모든 용어를 1997년 9월 16일의 원자력공급국 그룹의 핵물질·장비 및 기술의 수출을 위한 지침(기구 문서INFCIRC/254/Rev.3/Part 1) 또는 그 최신 개정본에서 정의된 방식으로 해석한다.

제 5 조

1. 이 협정의 규정의 이행을 촉진하기 위하여, 당사자는 이행기관을 지정한다.
2. 이 협정에 의한 협력은 당사자간 또는 각 당사자의 이행기관에 의하여 인가된 정부 및 민간기구간에 수행된다.

제 6 조

당사자는 이 협정에 의한 협력을 촉진하기 위하여 각국의 협력기관의 권리 및 책임을 정하는 계약 또는 기타 약정의 체결을 장려한다. 그러한 계약 또는 기타 약정은 각국의 법령에 따라 체결된다.

제 7 조

1. 당사자는 이 협정의 이행을 검토하거나, 협정의 이행과정에서 발생하는 문제를 협의하거나 또는 원자력의 평화적 이용과 관련되는 상호 관심사항을 협의하기 위하여 당사자가 임명한 대표로 구성되는 공동조정위원회를 설치한다. 공동조정위원회의 회의는 필요한 경우, 상호 합의에 따라 대한민국과 러시아연방에서 교대로 개최된다.

2. 공동조정위원회는 필요하다고 생각하는 경우 이 협정의 이행에 관한 추가조치를 논의하고 공동사업·프로그램의 진전 및 상호 관심이 있는 기타 활동에 관한 정보를 교환하기 위하여 실무작업반을 설치할 수 있다.

제 8 조

1. 제공당사자가 타방당사자에게 정보의 이용 및 유포에 관한 제한을 사전에 서면으로 통보하지 아니하는 한, 당사자는 이 협정의 규정에 따라 수령하는 모든 정보를 자유롭게 이용할 수 있다.

2. 이 협정의 이행과정에서 각국의 협력기관이 창작한 지적재산대상물의 이용 및 법적 보호의 문제는 각국의 법령에 따라 협력의 구체적인 방향에 관하여 협력기관간에 체결되는 계약 또는 기타 약정에 의하여 규율된다.

제 9 조

1. 당사자는 핵비확산조약 및 양국에서 유효한 기타 국제조약·협정에서의 의무에 부합하도록 이 협정에 따른 핵의 이전을 수행한다.

2. 이 협정에 따라 당사자가 수령하는 핵수출품목과 이를 기초로 하여 또는 그 사용의 결과로 제조되는 핵·비핵물질·설비 및 장비는

가. 핵무기 및 기타 핵폭발장치의 제조나 그 외의 군사적 목적을 위하여 사용되지 아니하여야 한다.

나. 기구가 권고하는 수준보다 낮지 아니한 수준의 물리적 방호조치가 제공되어야 한다.

다. 대한민국의 영토 또는 관할권안에서 사용되는 전체 기간동안 기구의 통제하에 있어야 한다. 안전조치는 1975년 10월 31일의 대한민국 정부와국 제원자력기구간의핵무기의비확산에관한조약에관련된안전조치의적용을위한 협정(INFCIRC/236)에 부합하게 적용되어야 한다. 러시아연방에 대하여서는 이 요건은 적용가능한 기구의 안전조치에 따라 충족되어야 한다. 그리고

라. 오로지 이 항 가목 및 나목에서 명시된 조건하에서만 당사자의 관할권으로부터 이전되거나 재이전되며, 관련 안전조치협정의 틀안에서 적용가능한 기구의 안전조치의 대상이 되어야 한다.

3. 어느 당사자도 타방당사자의 서면동의없이 다음 사항을 수행하지 아니한다.

가. 이 협정에 따라 수령하는 20퍼센트 또는 이를 초과하여 농축된 우라늄, 플루토늄 및 중수를 제3자에게 수령당사자의 관할권밖으로 연속적으로 이전하는 것

나. 수령당사자의 관할권밖으로 다음의 품목을 제3자에게 연속적으로 이전하는 것

(1) 이 협정에 따라 이전되거나 그와 같이 이전되는 것을 기초로 하여 생산되는 조사된 연료의 재처리, 우라늄동위원소농축 및 중수생산을 위한 장비나 그 기본부품, 또는

(2) 이 협정에 따라 이전되는 조사된 연료의 재처리, 우라늄동위원소농축 및 중수생산을 위한 기술

다. 이 협정에 따라 수령되는 20퍼센트 또는 이를 초과하여 농축되는 우라늄의 생산을 위한 동위원소농축장비나 관련 기술의 사용 또는 개발

제 10 조

이 협정의 해석 및 이행으로부터 발생하는 모든 분쟁은 당사자간의 협상 또는 협의를 통하여 해결되어야 한다.

제 11 조

1. 이 협정은 협정의 발효를 위한 필요한 모든 국내절차를 마쳤음을 나중에 통보한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 10년의 기간동안 유효하며, 일방당사자가 늦어도 다음 종료일의 6월전에 종료하고자 하는 의사를 타방당사자에게 통보하지 아니하는 한 계속적으로 5년의 기간 동안 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정이 종료되는 경우, 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 협정의 조건은 이 협정의 유효기간중에 체결되었으나 아직 이행되지 아니한 모든 약정에 대하여 적용된다.


4. 이 협정이 종료되는 경우, 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 협정 제9조에 의한 당사자의 의무는 계속 유효하다.

5. 이 협정은 당사자의 서면동의에 의하여 개정되거나 보충되어질 수 있다. 이 협정에 대한 개정은 이 조 제1항의 규정에 따라 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 5월 28일 모스크바에서 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 협정의 해석상 상위가 있을 경우 영문본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



러시아연방 정부를 위하여



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области мирного использования
атомной энергии**

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, (именуемые в дальнейшем Сторонами),

Основываясь на дружественных отношениях, существующих между обеими странами;

Признавая тот факт, что обе страны являются государствами-членами Международного агентства по атомной энергии (далее именуемое "МАГАТЭ") и участницами Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года (именуемого далее "Договор о нераспространении");

Принимая во внимание, что деятельность в области мирного использования атомной энергии должна осуществляться таким образом, чтобы оградить окружающую среду от радиоактивного, химического и теплового загрязнения;

Сознавая, что использование атомной энергии в мирных целях является важным фактором обеспечения социального и экономического развития обеих стран;

Будучи убежденными в том, что расширение сотрудничества между двумя странами в области мирного использования атомной энергии вносит вклад в дальнейшее развитие отношений дружбы и взаимопонимания между ними; и

Принимая во внимание Протокол о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии между Министерством науки и технологии Республики Корея и Министерством атомной энергетики и промышленности Союза Советских Социалистических Республик, подписанный в г. Москва 14 декабря 1990 года;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны на основе взаимной выгоды, равенства и взаимности, развивают и углубляют научно-техническое и экономическое сотрудничество в области мирного использования атомной энергии в соответствии с потребностями и приоритетами своих национальных ядерных программ.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего Соглашения в следующих направлениях:

- а) фундаментальные и прикладные исследования и разработки в области атомной энергии;
- б) проектирование, строительство, эксплуатация, техническое обслуживание и продление срока службы ядерных энергетических и исследовательских реакторов;
- в) управляемый термоядерный синтез;
- г) ядерный топливный цикл, начиная с разведки и разработки урановых месторождений, и вплоть до обращения с радиоактивными отходами;
- д) разработка и промышленное производство компонентов, тепловыделяющих элементов и материалов, необходимых для использования в ядерных реакторах и ядерных топливных циклах;
- е) производство радиоизотопов и их применение;
- ж) ядерная безопасность, радиационная безопасность и защита окружающей среды;
- з) применение ядерных гарантий и физическая защита ядерных материалов;
- и) перспективная технология изготовления ядерного топлива;
- к) исследование и применение лазерных и ускорительных технологий;
- л) надзор за ядерной и радиационной безопасностью в области мирного использования ядерной энергии; и
- м) другие направления сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 3

Сотрудничество, предусмотренное в Статье 2, осуществляется в следующих формах:

- а) обмен специалистами;
- б) организация стажировок, подготовка и переподготовка административного, научного и технического персонала;
- в) обмен научной и технологической информацией и данными;
- г) организация семинаров и конференций;
- д) создание совместных рабочих групп для выполнения конкретных разработок и проектов в области научных исследований и развития технологий;
- е) поставки ядерных и неядерных материалов, оборудования, установок и технологий;
- ж) проведение консультаций по исследовательским и технологическим проблемам;
- з) осуществление совместных исследовательских проектов и программ; и
- и) другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 4

Все определения, которые используются или будут использоваться в ходе выполнения настоящего Соглашения интерпретируются Сторонами таким образом, как они определены в Руководстве по экспорту ядерных материалов, оборудования и технологий Группы ядерных поставщиков от 16 сентября 1997

года (МАГАТЭ, INFCIRC/254/Ред.3/Часть 1) или в его последней редакции.

Статья 5

1. В целях выполнения положений настоящего Соглашения Стороны назначают Компетентные органы.
2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется между Сторонами или правительственными и частными организациями, уполномоченными Компетентным органом каждой из Сторон.

Статья 6

Для эффективного осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны способствуют заключению контрактов или других договоренностей, в которых определяются права и обязанности участвующих организаций от каждой страны. Такие контракты и другие договоренности заключаются в соответствии с законами и нормативными актами, действующими в их странах.

Статья 7

1. Стороны учреждают Совместный Координационный Комитет, состоящий из представителей, назначенных Сторонами, для контроля за выполнением настоящего Соглашения и рассмотрения вопросов, возникающих в ходе его реализации, а также проведения консультаций по вопросам, представляющим взаимный интерес и касающимся мирного использования атомной энергии. Заседания совместного Координационного Комитета проводятся по мере необходимости, поочередно в Республике Корея и в Российской Федерации по взаимной договоренности.
2. Совместный Координационный Комитет, если сочтет это необходимым, может создавать Рабочие группы с целью обсуждения дальнейших шагов во исполнение настоящего Соглашения и для обмена информацией по вопросам реализации совместных проектов и программ, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 8

1. Стороны могут свободно использовать любую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда Сторона, предоставляющая такую информацию, предварительно в письменном виде уведомила другую Сторону об ограничении ее использования и распространения.
2. Вопросы использования и правовой охраны объектов интеллектуальной собственности, созданных сотрудничающими организациями обеих стран в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения,

регулируются контрактами или другими договоренностями, заключаемыми сотрудничающими организациями по конкретным направлениям сотрудничества в соответствии с законами и нормативными актами, действующими в их странах.

Статья 9

1. Стороны осуществляют ядерный экспорт в рамках настоящего Соглашения согласно обязательствам, вытекающим из Договора о нераспространении, а также других международных договоров и соглашений, действующих в обеих странах.
2. Полученные Сторонами в рамках настоящего Соглашения предметы ядерного экспорта, а также произведенные на их основе или в результате их использования ядерные и неядерные материалы, установки и оборудование:
 - а) не будут использоваться для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения любых других военных целей;
 - б) будут обеспечены мерами физической защиты на уровне не ниже рекомендуемого МАГАТЭ;
 - в) будут находиться под контролем МАГАТЭ в течение всего срока их использования на территории или под юрисдикцией Республики Корея. Применение гарантий осуществляется в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Корея и МАГАТЭ о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия от 31 октября 1975 года (INFCIRC/236). В отношении Российской Федерации настоящее требование выполняется в рамках процесса применения гарантий МАГАТЭ насколько это осуществимо; и
 - г) будут реэкспортироваться или экспортироваться из-под юрисдикции Сторон только на условиях, указанных в пунктах а) и б) данного параграфа и будут являться предметом гарантий МАГАТЭ, насколько это осуществимо в рамках соответствующего Соглашения о гарантиях.
3. Ни одна Сторона без письменного согласия другой Стороны не осуществляет:
 - а) любую последующую передачу третьей стороне из-под юрисдикции принимающей Стороны урана с обогащением 20 процентов и выше, плутония или тяжелой воды, полученных в рамках настоящего Соглашения;
 - б) любую последующую передачу третьей стороне из-под юрисдикции принимающей Стороны:
 - (i) оборудования или его основных компонентов для переработки облученного топлива, установок для изотопного обогащения урана и установок для производства тяжелой воды, переданных в соответствии с настоящим Соглашением или произведенных на основе вышеупомянутых оборудования и компонентов, переданных указанным образом; или
 - (ii) технологий переработки облученного топлива, изотопного обогащения урана или производства тяжелой воды, переданных в рамках настоящего Соглашения;
 - в) использование или проектирование оборудования для изотопного

обогащения или соответствующих технологий, полученных в соответствии с данным Соглашением, для производства урана с обогащением 20 процентов и выше.

Статья 10

Любые споры, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или консультаций между Сторонами.

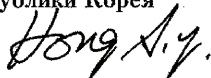
Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение действует в течение десяти (10) лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние (5) периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения очередного срока действия Соглашения не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.
3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются применимыми к любой договоренности, заключенной во время его действия, но все еще не осуществленной, если Стороны не договорятся об ином.
4. При прекращении действия настоящего Соглашения положения Статьи 9 остаются в силе, если Стороны не достигнут иной договоренности.
5. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено с письменного согласия Сторон. Любые изменения или дополнения к нему вступают в силу в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи.

В свидетельство чего настоящее Соглашение подписано, должным образом уполномоченными для этого Представителями Правительств.

Совершено в г. Москва "___"_____ 1999 г. в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае, если имеются разногласия, для целей толкования Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie ci-après dénommés "les Parties",

Sur la base des liens d'amitié qui existent entre les deux pays;

Considérant que les deux pays sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l' "AIEA") et sont Parties au Traité de non-prolifération des armes nucléaires du 1er juillet 1968 (ci-après dénommé "le TNP")

Conscients que les activités nucléaires à des fins pacifiques doivent viser à protéger l'environnement de la contamination radioactive, chimique et thermique,

Conscients que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques est un facteur important dans l'accélération du développement social et économique des deux pays,

Convaincus du fait que l'extension de la coopération entre les deux États en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques contribuera à développer encore davantage leurs liens d'amitié et leur compréhension mutuelle; et

Tenant compte du Protocole relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre le Ministère de la science et de la technique de la République de Corée et le Ministère de l'énergie atomique et de l'industrie de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, signé le 14 décembre 1990 à Moscou;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel, développeront et renforceront leur coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique pour répondre aux besoins et aux priorités de leurs programmes nucléaires nationaux.

Article 2

Les Parties coopèrent aux termes du présent Accord dans les domaines suivants :

- a) Recherche-développement théorique et appliqué dans le domaine de l'énergie nucléaire;
- b) Conception, construction, fonctionnement et entretien des réacteurs nucléaires de recherche et de puissance;
- c) Synthèse thermonucléaire contrôlée;

- d) Cycle du combustible nucléaire de l'exploration et de l'exploitation des dépôts de minerai d'uranium jusqu'à la gestion des déchets radioactifs;
- e) Développement et production industrielle des composants et des matières du combustible nucléaire devant être utilisés dans les réacteurs et leurs cycles de combustible nucléaire;
- f) Production et application de radio-isotopes;
- g) Sécurité nucléaire, sûreté en matière de rayonnement et protection de l'environnement;
- h) Dispositif de contrôle nucléaire et protection physique des matières nucléaires;
- i) Technologies du combustible nucléaire du futur;
- j) Étude et application du laser et des techniques accélérées;
- k) Réglementation en matière de sûreté et de rayonnement nucléaires dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques; et
- l) Autres domaines de coopération dont seront convenues les Parties.

Article 3

La coopération visée à l'article 2 pourra prendre les formes suivantes :

- a) L'échange d'experts;
- b) L'éducation et la formation des personnels administratifs, scientifiques et techniques;
- c) L'échange d'informations et de données scientifiques et techniques;
- d) L'organisation de colloques et de séminaires;
- e) La constitution de groupes de travail conjoints en vue de la mise en oeuvre d'études et de projets spécifiques dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique;
- f) Le transfert de matières nucléaires, matières non nucléaires, équipements, installations et technologies;
- g) Les consultations sur des questions de recherche et de technologie;
- h) Les projets et programmes de recherche conjoints; et
- i) D'autres formes de coopérations dont seront convenues les Parties.

Article 4

Toutes les définitions utilisées ou pouvant être utilisées au cours de la mise en oeuvre du présent Accord seront interprétées par les Parties conformément aux définitions figurant dans les Directives applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologie nucléaires du Groupe des fournisseurs nucléaires du 16 septembre 1997 (Document AIEA INFCIRC/254/Rev.3/Part 1) ou sa dernière version, telle que modifiée.

Article 5

1. Pour faciliter la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, les Parties ont désigné les Entités exécutives.

2. La coopération aux termes du présent Accord sera engagée entre les parties ou entre les organismes publics ou privés autorisés par l'Entité exécutive de chaque Partie.

Article 6

Les Parties encourageront la conclusion de contrats ou d'arrangements définissant les droits et les responsabilités des organismes coopérants de chaque pays dans le but de faciliter la coopération prévue dans le présent Accord. Ces contrats ou arrangements seront conclus conformément à la législation et à la réglementation de chaque pays.

Article 7

1. Les parties institueront un Comité mixte de coordination composé des représentants désignés par les Parties afin d'examiner la mise en oeuvre du présent Accord et les questions résultant de sa mise en oeuvre ou de se consulter sur les questions revêtant un intérêt réciproque et liées à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Le Comité mixte de coordination se réunira, le cas échéant, soit dans la Fédération de Russie, soit en République de Corée, en fonction de ce qui aura été convenu par les Parties.

2. Le Comité mixte de coordination, s'il le juge nécessaire, peut constituer des groupes de travail afin de poursuivre les discussions sur les mesures relatives à la mise en oeuvre du présent Accord et d'échanger des informations sur l'état d'avancement de leurs projets, programmes et autres activités communes dans leur intérêt réciproque.

Article 8

1. Les Parties utiliseront librement toutes les informations recueillies aux termes des dispositions du présent Accord, à condition que la Partie dont elles émanent notifie à l'avance à l'autre Partie les limitations auxquelles leur utilisation et leur diffusion seront soumises.

2. Les problèmes liés à l'utilisation et à la protection légale des biens assujettis à des droits de propriété intellectuelle créés par les organismes coopérants de chaque pays au cours de la mise en oeuvre du présent Accord seront réglementés au moyen de contrats ou d'autres arrangements conclus entre les organismes coopérants afin d'apporter des orientations spécifiques à cette coopération, conformément à la législation et à la réglementation de leurs pays respectifs.

Article 9

1. Les Parties procéderont à un transfert d'articles nucléaires conformément au TNP et aux autres traités et accords internationaux en vigueur dans les deux pays.

2. Les matières nucléaires reçues par les Parties en vertu du présent Accord, ainsi que les matières non nucléaires, installations et équipements fabriqués à partir de ces matières ou résultant de leur utilisation :

a) Ne seront pas utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ou toutes autres fins militaires;

b) Seront fournies assorties de mesures de protection physique dont le niveau n'est pas inférieur à celui recommandé par l'AIEA;

c) Seront soumises au contrôle de l'AIEA pendant toute la période de leur application sur le territoire ou sous l'autorité de la République de Corée. Les garanties seront appliquées conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour ce qui est de l'application des garanties prévue dans le cadre du Traité de non-prolifération des armes nucléaires du 31 octobre 1975 (INFCIRC/236). En ce qui concerne la Fédération de Russie, cette condition requise sera remplie, le cas échéant, dans le cadre des garanties prévues par l'AIEA; et

d) Seront retransférées ou transférées de la juridiction des Parties uniquement dans les conditions prévues aux points a) et b) du présent paragraphe, et seront soumises, le cas échéant, aux garanties de l'AIEA dans le cadre de l'Accord de garanties pertinent.

3. Aucune des Parties ne procédera sans le consentement écrit de l'autre Partie à :

a) Un quelconque transfert consécutif en dehors de la juridiction de la Partie destinataire à une tierce partie d'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus de plutonium et d'eau lourde reçus en vertu du présent Accord;

b) Un quelconque transfert consécutif en dehors de la juridiction de la Partie destinataire à une tierce partie :

(i) D'équipements ou de leurs composants utilisés pour le retraitement de combustible irradié, d'enrichissement isotopique d'uranium ou pour la production d'eau lourde, transférés en vertu du présent Accord ou produits à l'aide de ces équipements ou de leurs composants ainsi transférés; ou

(ii) De technologies utilisées pour le retraitement de combustible irradié, pour l'enrichissement isotopique d'uranium, ou pour la production d'eau lourde, transférées en vertu du présent Accord;

c) De l'utilisation ou du développement d'équipements d'enrichissement isotopique ou de technologies connexes, reçus en vertu du présent Accord, dans le cadre de la production d'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus.

Article 10

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par l'intermédiaire de négociations ou de consultations entre les Parties.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront adressé leurs dernières notifications confirmant l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une ou l'autre des parties ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de chaque période, son intention de le dénoncer.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions prévues par ledit Accord resteront applicables à tous les accords ou arrangements conclus pendant sa période de validité mais non encore mis en oeuvre, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les obligations des Parties aux termes de l'article 9 dudit Accord resteront en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment moyennant le consentement exprès des Parties communiqué par écrit. Les modifications apportées deviendront applicables conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, le 28 mai 1999 en double exemplaire en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

YEVGENY OLEGOVICH ADANOV

No. 43274

**Republic of Korea
and
United States of America**

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America (with annexes). Washington, 9 June 1998

Entry into force: *9 June 1998 by signature, in accordance with annex 17*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Washington, 9 juin 1998

Entrée en vigueur : *9 juin 1998 par signature, conformément à l'annexe 17*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*